

**No. 50145\***

---

**Argentina  
and  
Andorra**

**Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Principality of Andorra on the exchange of information on tax matters. Andorra la Vella, 26 October 2009**

**Entry into force:** *15 June 2012, in accordance with article 12*

**Authentic texts:** *Catalan and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Argentina, 3 October 2012*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Argentine  
et  
Andorre**

**Accord entre le Gouvernement de la République argentine et la Principauté d'Andorre relatif à l'échange d'informations en matière fiscale. Andorre-la-Vieille, 26 octobre 2009**

**Entrée en vigueur :** *15 juin 2012, conformément à l'article 12*

**Textes authentiques :** *catalan et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Argentine, 3 octobre 2012*

*\* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ CATALAN TEXT – TEXTE CATALAN ]

**ACORD**  
**ENTRE**  
**EL GOVERN DE LA REPÚBLICA ARGENTINA**  
**I**  
**EL GOVERN DEL PRINCIPAT D'ANDORRA**  
**PER A L'INTERCANVI D'INFORMACIÓ EN MATÈRIA FISCAL**

Considerant que

el Govern de la República Argentina

i

el Govern del Principat d'Andorra,

d'ara endavant "les parts contractants",

reconeixen que la legislació actual facilita la col·laboració necessària i l'intercanvi d'informació fiscal en matèria penal;

Tenint en compte que el Principat d'Andorra s'ha compromès políticament a assumir els principis de l'OCDE en matèria d'intercanvi efectiu d'informació mitjançant la declaració del 10 de març del 2009;

Amb el desig de millorar i agilitar les disposicions i condicions que regeixen l'intercanvi d'informació en matèria fiscal;

Les parts contractants acorden concloure aquest Acord, pel qual únicament les parts contreuen obligacions segons les disposicions següents:

### **Article 1** **Objecte i àmbit d'aplicació de l'Acord**

Les autoritats competents de les parts contractants es presten assistència per a l'intercanvi d'informació que sigui previsiblement pertinent per executar i aplicar la legislació interna de les parts relativa als impostos als quals fa referència aquest Acord, inclosa la informació que sigui previsiblement pertinent per determinar, establir o recaptar aquests impostos, per cobrar i executar deutes tributaris o per investigar i enjudiciar delictes fiscals. L'intercanvi d'informació es fa d'acord amb les disposicions d'aquest Acord i és tractada de forma confidencial, segons les disposicions previstes en l'article 8. Els drets i les garanties acordats a les persones subjectes a la legislació interna i a la pràctica administrativa de la part requerida s'apliquen en la mesura que no impedeixin o retardin l'intercanvi d'informació.

## **Article 2 Competència**

La part requerida no està obligada a proporcionar informació que no estigui en possessió de les seves autoritats ni en possessió o sota el control de persones subjectes a la seva competència territorial.

## **Article 3 Impostos coberts**

1. Aquest Acord s'aplica als impostos següents establerts per les parts contractants:
  - a) Pel que fa a Argentina:
    - (i) l'impost sobre la renda (*Impuesto a las ganancias*);
    - (ii) l'impost sobre el valor afegit (*Impuesto al Valor Agregado*);
    - (iii) l'impost sobre els béns personals (*Impuesto sobre los Bienes Personales*);
    - (iv) l'impost sobre la renda mínima presumpta (*Impuesto a la Ganancia Mínima Presunta*).
  - b) Pel que fa a Andorra:
    - (i) l'impost sobre les transmissions patrimonials immobiliàries;
    - (ii) l'impost sobre les plusvàlues en les transmissions patrimonials immobiliàries i els altres impostos directes existents establerts per les lleis andorranes.
2. Aquest Acord també s'aplica als impostos de naturalesa idèntica o anàloga que s'estableixin posteriorment a la signatura de l'Acord i que complementin o substitueixin els impostos en vigor. Les autoritats competents de cada part contractant notifiquen a l'altra part les modificacions legislatives substancials i les mesures relatives a la recopilació d'informació establerta en aquest Acord.

## **Article 4**

### **Definicions**

1. Tret que s'estableixi altrament, en aquest Acord s'entén per:
  - a) "part contractant", el Principat d'Andorra o la República Argentina, segons el context;
  - b) "Argentina", el territori de la República Argentina, inclosa l'àrea sobre la qual, de conformitat amb el dret internacional, la República Argentina exerceix drets sobirans o la seva competència;
  - c) "Andorra", el territori del Principat d'Andorra;
  - d) "autoritat competent":
    - (i) a Argentina, l'Administració Federal d'Ingressos Públics;
    - (ii) a Andorra, el Ministeri encarregat de les Finances;
  - e) "persona", les persones físiques o jurídiques, els agrupaments de persones o de patrimoni subjectes a la responsabilitat fiscal d'acord amb la legislació de cada part contractant;
  - f) "societat", qualsevol persona jurídica o qualsevol entitat que estigui considerada com una persona jurídica a efectes tributaris;
  - g) "societat que cotitza en borsa", qualsevol societat la classe principal d'accions de la qual cotitzi en un mercat de valors reconegut, sempre que el públic pugui comprar-les o vendre-les fàcilment. Les accions poden ser adquirides o venudes "pel públic" si la compra o la venda de les accions no està restringida implícitament o explícitament a un grup limitat d'inversors;
  - h) "classe principal d'accions", la classe o les classes d'accions que representin la majoria dels drets de vot i del valor de la societat;
  - i) "mercat de valors reconegut", qualsevol mercat de valors acordat per les autoritats competents de les parts contractants;

- j) "fons o pla d'inversió col·lectiva", qualsevol instrument d'inversió col·lectiva, independentment de la seva forma jurídica. El terme "fons o pla d'inversió col·lectiva pública" remet a qualsevol fons o pla d'inversió col·lectiva en què el públic pugui comprar, vendre o recomprar fàcilment accions o altres participacions del fons o del pla. Les accions o altres participacions del fons o del pla poden ser comprades, venudes o recomprades "pel públic" si la compra, la venda o la recompra no està restringida implícitament o explícitament a un grup limitat d'inversors;
  - k) "impost", qualsevol impost cobert per aquest Acord;
  - l) "part requeridora", la part contractant que sol·licita informació mitjançant l'autoritat competent;
  - m) "part requerida", la part contractant a la qual se sol·licita proporcionar informació mitjançant l'autoritat competent;
  - n) "mesures de recopilació d'informació", les disposicions legislatives i els procediments administratius o judicials que permetin a una part contractant obtenir i proporcionar la informació sol·licitada;
  - o) "informació", qualsevol fet, declaració o document, amb independència de la seva forma;
  - p) "en matèria fiscal penal", qualsevol delictes o infracció fiscal considerats com a tal en el dret intern, independentment que figurin en la legislació fiscal, el codi penal o altres lleis.
2. Pel que fa a l'aplicació d'aquest Acord en qualsevol moment per una de les parts contractants, qualsevol terme o expressió que no hi estigui definit, tret que el context requereixi una interpretació diferent, s'interpreta d'acord amb la legislació vigent de la part en aquell moment, i preval el significat donat per les lleis fiscals aplicables per damunt del significat donat al terme per altres branques del dret de la part.

**Article 5**  
**Intercanvi d'informació mitjançant una sol·licitud**

1. L'autoritat competent de la part requerida proporciona informació, en resposta a una sol·licitud d'informació de la part requeridora, per a les finalitats previstes en l'article 1. Aquesta informació ha de ser intercanviada independentment del fet que la part requerida la necessiti per a finalitats fiscals pròpies, o que l'acte objecte d'investigació hagi constituït, o no, una infracció penal segons el dret de la part requerida si aquesta conducta ha tingut lloc en el territori de la part requerida. L'autoritat competent de la part requeridora únicament formula una sol·licitud d'informació en virtut d'aquest article quan no pugui obtenir la informació sol·licitada per altres mitjans, tret que suposi dificultats desproporcionades.
2. Si la informació de què disposa l'autoritat competent de la part requerida no és suficient per poder donar compliment a la sol·licitud d'informació, la part requerida recorre a totes les mesures pertinents de recopilació d'informació per proporcionar a la part requeridora la informació sol·licitada, independentment que la part requerida no necessiti aquesta informació per a finalitats tributàries pròpies.
3. Si l'autoritat competent de la part requeridora ho sol·licita expressament, l'autoritat competent de la part requerida proporciona informació en virtut d'aquest article, en la mesura que ho permeti el seu dret intern, en forma de declaracions de testimonis i de còpies autenticades de documents originals.
4. Cada part contractant garanteix que, en virtut de l'article 1 d'aquest Acord, les seves autoritats competents disposin del dret d'obtenir i de proporcionar prèvia sol·licitud:
  - a) informació que estigui en poder de bancs, altres institucions financeres i qualsevol persona que actuï com a agència o en qualitat de mandatària o fiduciària, inclosos representants i fiduciaris;

- b) informació relativa a la propietat de societats, societats de persones, fidúcies, fundacions, *Anstalten* (institucions) i altres persones incloses, independentment de les disposicions de l'article 2, les informacions sobre aquestes persones quan formin part d'una cadena de propietat; en el cas de fidúcies, informació sobre els fiduciaris, els fideïcomitents i els beneficiaris i, en el cas de fundacions, informació sobre els fundadors, els membres del consell de la fundació i els beneficiaris. A més, aquest Acord no obliga les parts contractants a obtenir o proporcionar informació relativa als propietaris de societats que cotitzen en borsa o fons o plans d'inversió col·lectiva pública, tret que aquesta informació es pugui obtenir sense que això suposi dificultats desproporcionades.
5. Les sol·licituds d'informació es formulen per escrit, de la forma més detallada possible, i han d'incloure:
- a) la identitat de la persona que és objecte d'un control o d'una investigació;
  - b) una declaració que certifiqui el tipus d'informació sol·licitada i la forma en què la part requeridora desitja rebre-la de la part requerida;
  - c) la finalitat tributària per la qual se sol·licita la informació;
  - d) els motius pels quals es considera que la informació sol·licitada existeix en la part requerida o està en la possessió o sota control d'una persona sota la jurisdicció de la part requerida;
  - e) en la mesura que sigui possible, el nom i l'adreça de les persones de les quals es pugui pensar que posseeixen o controlen la informació sol·licitada;
  - f) una declaració que certifiqui que la sol·licitud és conforme a la legislació i als procediments administratius de la part requeridora, i que si la informació sol·licitada es troba sota la jurisdicció de la part requeridora, l'autoritat competent de la part requeridora pot obtenir-la d'acord amb la seva legislació interna o mitjançant la via administrativa convencional i de conformitat amb aquest Acord;



- g) una declaració que certifiqui que la part requeridora ha esgotat tots els mitjans disponibles en el seu territori per obtenir la informació, excepte aquells que suposarien dificultats desproporcionades.
6. L'autoritat competent de la part requerida envia la informació sol·licitada amb la menor demora possible a la part requeridora. A fi de garantir una resposta ràpida:
- a) L'autoritat competent de la part requerida acusa recepció de la sol·licitud d'informació per escrit a l'autoritat competent de la part requeridora i li notifica, si escau, qualsevol mancança en la sol·licitud d'informació, en un període de 20 (vint) dies a comptar de la recepció de la sol·licitud.
  - b) Si l'autoritat competent de la part requerida no pot obtenir ni proporcionar la informació en el termini màxim de 60 (seixanta) dies a comptar de la recepció de la sol·licitud, sigui perquè sorgeixin obstacles que impedeixen proporcionar la informació, o sigui perquè es nega a proporcionar-la, n'informa immediatament la part requeridora explicant les raons per les quals no pot proporcionar la informació, la natura dels obstacles, o les raons del refús.

#### **Article 6** **Controls fiscals a l'estranger**

1. La part requerida pot autoritzar representants de l'autoritat competent de la part requeridora a entrar al territori de la part requerida per entrevistar a persones físiques i examinar documents, amb el consentiment previ per escrit de les persones concernides. L'autoritat competent de la part requeridora notifica a l'autoritat competent de la part requerida la data i el lloc de l'entrevista de les persones físiques concernides.
2. A petició de l'autoritat competent de la part requeridora, l'autoritat competent de la part requerida pot autoritzar els representants de l'autoritat competent de la part requeridora a assistir a un control fiscal en el territori de la part requerida.

3. Si s'accepta la sol·licitud prevista en l'apartat 2, l'autoritat competent de la part requerida que dugui a terme el control notifica, al més aviat possible, a l'autoritat competent de la part requeridora la data i el lloc del control, l'autoritat o la persona autoritzada per dur a terme el control, i els procediments i les condicions requerits per la part requerida per dur a terme el control. Qualsevol decisió relativa al desenvolupament del control és adoptada per la part requerida que porta a terme el control.

### **Article 7** **Possibilitat de denegar una sol·licitud**

1. L'autoritat competent de la part requerida pot denegar una sol·licitud d'informació quan:
  - a) la sol·licitud no estigui formulada de conformitat amb aquest Acord;
  - b) la part requeridora no hagi esgotat tots els mitjans de què disposa en el seu territori per obtenir la informació, tret que recórrer-hi suposi dificultats desproporcionades.
2. Les disposicions d'aquest Acord no obliguen cap part contractant a proporcionar informació que pugui revelar secrets de caire comercial, empresarial, industrial o professional, ni procediments comercials o que vulnerin lleis de protecció de dades personals, si s'escau. Excepte allò establert anteriorment, la informació descrita en l'apartat 4 de l'article 5 no serà considerada com un secret o procediment comercial pel simple fet que reuneixi els requisits establerts en aquest apartat.
3. Les disposicions d'aquest Acord no obliguen cap part contractant a obtenir o proporcionar informació que pugui revelar comunicacions confidencials entre un client i el seu advocat, procurador o qualsevol altre representant legal autoritzat, si aquestes comunicacions tenen per objectiu:
  - a) sol·licitar o proporcionar assessorament legal, o
  - b) ser emprades en procediments legals existents o en previsió.
4. La part requerida pot denegar una sol·licitud d'informació quan el fet de revelar-la pugui ser contrari a l'ordre públic.

5. Una sol·licitud d'informació no pot ser denegada pel fet que la demanda fiscal objecte de la sol·licitud sigui objecte d'oposició.
6. La part requerida pot denegar una sol·licitud d'informació si la part requeridora sol·licita la informació per aplicar o fer executar una disposició de la legislació fiscal de la part requeridora, o qualsevol obligació relativa que discrimini un ciutadà de la part requerida respecte a un ciutadà de la part requeridora en les mateixes circumstàncies.

### **Article 8 Confidencialitat**

Tota la informació rebuda per una part contractant en l'aplicació d'aquest Acord és confidencial i únicament pot ser revelada a les persones o autoritats (inclosos tribunals i òrgans administratius) subjectes a la competència d'aquesta part contractant i concernides per l'establiment, la recaptació, l'aplicació o l'enjudiciament, o per les decisions sobre els recursos relatius a aquests impostos. Aquestes persones o autoritats únicament poden emprar la informació proporcionada per a les finalitats esmentades. Poden revelar-la en el marc d'audiències públiques de tribunals o de resolucions judicials. No obstant això, la informació rebuda per una part es pot emprar per a altres finalitats, quan aquest ús estigui permès per la legislació de la part que rep la informació i l'autoritat competent de la part requerida autoritzi aquest ús per escrit.

### **Article 9 Costes**

Tret que les autoritats competents de les parts ho acordin altrament, les costes ordinàries que derivin de l'assistència prestada van a càrrec de la part requerida. A petició de qualsevol de les parts, les autoritats competents es consulten periòdicament sobre aquest article. Les costes extraordinàries són assumides per la part requeridora. En el cas que calgui dur a terme despeses extraordinàries per obtenir informació relativa a una sol·licitud concreta, l'autoritat competent de la part requerida consulta a la bestreta l'autoritat competent de la part requeridora si decideix continuar amb la sol·licitud d'informació.

**Article 10**  
**Desenvolupament legislatiu**

Les parts contractants adopten totes les mesures escaients, incloent-hi la promulgació de les lleis indispensables per adequar-se i aplicar les disposicions d'aquest Acord.

**Article 11**  
**Procediment d'amigable composició**

1. Les autoritats competents s'esforcen a resoldre de mutu acord qualsevol dificultat o dubte que sorgeixi entre les parts pel que fa a l'aplicació o a la interpretació d'aquest Acord.
2. A banda dels acords previstos en l'apartat 1, les autoritats competents de les parts contractants poden decidir de mutu acord els procediments a seguir pel que fa als articles 5, 6 i 9.
3. Les autoritats competents de les parts contractants poden establir una comunicació directa per assolir un acord respecte a aquest article.
4. Les parts contractants també poden acordar, si escau, altres formes d'arranjament de controvèrsies.

**Article 12**  
**Entrada en vigor**

1. Cada part notifica a l'altra part per escrit el compliment dels procediments establerts per la seva legislació pel que fa a l'entrada en vigor d'aquest Acord.
2. Aquest Acord entrarà en vigor el dia següent a la recepció de la segona notificació i immediatament tindrà efecte pel que fa a:
  - a) en matèria fiscal penal a comptar de la data d'entrada en vigor;

- b) pel que fa a les altres qüestions previstes en l'article 1, respecte als períodes impositius que comencin l'u de gener o a partir de l'u de gener de l'any següent a la data en què aquest Acord entri en vigor o, en el cas que no hi hagi període impositiu, pel que fa a totes les obligacions fiscals generades l'u de gener o a partir de l'u de gener de l'any següent a la data en què aquest Acord entri en vigor.

### **Article 13** **Llengües**

Les sol·licituds d'assistència i les respostes corresponents es redacten en espanyol i/o català.

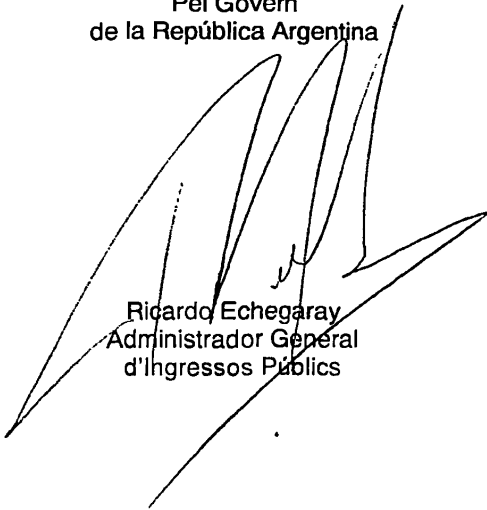
### **Article 14** **Denúncia**

1. Aquest Acord és vigent fins que una de les parts contractants el denunciï. Una part pot denunciar aquest Acord comunicant-ho per escrit a l'altra part. En aquest cas, l'Acord deixarà de tenir efecte el primer dia del mes següent a la fi d'un període de sis mesos després de la data de recepció de la notificació de denúncia de l'altra part.
2. Si es denuncia l'Acord, ambdues parts segueixen obligades per les disposicions de l'article 8 pel que fa a qualsevol informació obtinguda en aplicació d'aquest Acord.

A aquest efecte, els sotasignats, degudament autoritzats, signen aquest Acord.

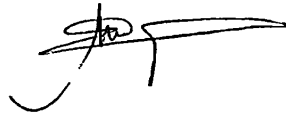
Andorra la Vella, el 26 d'octubre del 2009, fet en dos exemplars, en les llengües catalana i espanyola. Ambdós textos són igualment fefaents.

Pel Govern  
de la República Argentina



Ricardo Echegaray  
Administrador General  
d'Ingressos Públics

Pel Govern  
del Principat d'Andorra



Xavier Espot Miró  
Ministre d'Afers Exteriors  
i Relacions Institucionals

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**ACUERDO**  
**ENTRE**  
**EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA**  
**Y**  
**EL GOBIERNO DEL PRINCIPADO DE ANDORRA**  
**PARA EL INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN EN MATERIA FISCAL**

Considerando que

el Gobierno de la República Argentina

y

el Gobierno del Principado de Andorra, en adelante las "Partes Contratantes",

reconocen que la legislación actual facilita la colaboración necesaria y el intercambio de información en materia penal;

Teniendo en cuenta que el Principado de Andorra, se ha comprometido políticamente a asumir los principios de la OCDE en materia de intercambio efectivo de información mediante una declaración del 10 de marzo de 2009.

En el entendimiento que las Partes contratantes desean mejorar y agilizar las disposiciones y condiciones que rigen el intercambio de información en materia fiscal;

Por todo ello, las Partes contratantes convienen en concluir el presente Acuerdo, por el cual únicamente las Partes contraen obligaciones de acuerdo con lo siguiente:

### **Artículo 1 Objeto y Ámbito de Aplicación del Acuerdo**

Las autoridades competentes de las Partes Contratantes se brindarán asistencia mutua a través del intercambio de información que sea previsiblemente relevante para la administración y aplicación de las leyes nacionales de las Partes Contratantes con relación a los tributos comprendidos en el presente Acuerdo. Dicha información comprenderá a aquella información que sea previsiblemente relevante para la determinación, el cálculo y la recaudación de dichos tributos, y el cobro y la ejecución de créditos tributarios, o la investigación o enjuiciamiento de asuntos tributarios. La información se intercambiará de conformidad con lo dispuesto en el presente Acuerdo y tendrá carácter confidencial según lo expuesto en el Artículo 8. Los derechos y las salvaguardias garantizadas a las personas por las leyes o prácticas administrativas de la Parte requerida continuarán aplicándose siempre que no prevengan o demoren excesivamente el efectivo intercambio de información.



## **Artículo 2 Jurisdicción**

Una Parte Requerida no está obligada a brindar información que no esté en poder de sus autoridades ni en poder o control de personas que se encuentren dentro de su jurisdicción territorial.

## **Artículo 3 Tributos Comprendidos**

1. El presente Acuerdo se aplicará a los siguientes tributos establecidos por las Partes Contratantes:

a) En el caso de Argentina:

- (i) Impuesto a las Ganancias;
- (ii) Impuesto al Valor Agregado
- (iii) Impuesto sobre los Bienes Personales
- (iv) Impuesto a la Ganancia Mínima Presunta.

b) En el caso de Andorra:

- (i) Impuesto sobre las transmisiones patrimoniales inmobiliarias;
- (ii) Impuesto sobre las plusvalías en las transmisiones patrimoniales inmobiliarias y los impuestos directos existentes establecidos en las leyes andorranas.

2. El presente Acuerdo se aplicará igualmente a todo tributo idéntico o similar establecido con posterioridad a la fecha de la firma del Acuerdo, o a tributos sustitutivos o en adición a los vigentes. Las Autoridades Competentes de las Partes Contratantes notificarán a la otra sobre cualquier modificación sustancial en la tributación y en las medidas relacionadas con la recopilación de información comprendida en el presente Acuerdo.

#### **Artículo 4** **Definiciones**

1. Para los fines del presente Acuerdo, salvo que se establezca lo contrario:
  - a) por "Parte Contratante" se entenderá el Principado de Andorra o la República Argentina según el contexto;
  - b) por "Argentina" se entenderá el territorio de la República Argentina, incluyendo cualquier otra área dentro de la cual la República Argentina, de conformidad con el derecho internacional, ejerce sus derechos o su competencia soberana;
  - c) por "Andorra" se entenderá el territorio del Principado de Andorra;
  - d) por "Autoridad Competente" se entenderá:
    - (i) en Argentina, la Administración Federal de Ingresos Públicos;
    - (ii) en Andorra, el Ministerio encargado de las Finanzas;
  - e) por "Persona" se entenderá toda persona física o jurídica, o cualquier otra entidad, agrupación de personas o patrimonio sujetos a responsabilidad tributaria de acuerdo con la legislación de cada Parte Contratante;
  - f) por "Sociedad" se entenderá cualquier persona jurídica o cualquier entidad considerada persona jurídica a los efectos tributarios;
  - g) por "Empresa que Cotiza en Bolsa", se entenderá cualquier empresa cuya principal clase de acciones se coticen en una bolsa de valores reconocida siempre que las acciones que cotizan en bolsa puedan ser fácilmente adquiridas o vendidas por el público. Las acciones podrán ser adquiridas o vendidas "por el público" si la adquisición o venta de acciones no esté restringida en forma implícita o explícita a un grupo limitado de inversores;

- h) por "Clase Principal de Acciones" se entenderá la clase o clases de acciones que representan a la mayoría con derecho a voto y la mayor representación de la compañía;
- i) por "Bolsa de Valores Reconocida" se entenderá cualquier bolsa de valores reconocida por las autoridades competentes de las Partes Contratantes;
- j) por "Fondos o Sistemas de Inversión Colectiva" se entenderá cualquier vehículo de inversión mancomunado, sin perjuicio de la forma jurídica adoptada. Por "Fondos o Sistemas Públicos de Inversión Colectiva" se entenderá cualquier fondo o esquema de inversión colectiva siempre que las participaciones, acciones u otros intereses en los fondos o sistemas puedan ser fácilmente adquiridos, vendidos o canjeados por el público. Las participaciones, acciones u otros intereses en los fondos o sistemas podrán ser fácilmente adquiridos, vendidos o canjeados "por el público" si la adquisición, venta o el canje no está restringido en forma implícita o explícita a un grupo limitado de inversores;
- k) por "Tributo" se entenderá cualquier impuesto al que se aplica el presente Acuerdo;
- l) por "Parte Requirente" se entenderá la Parte Contratante que solicita información a través de la Autoridad Competente;
- m) por "Parte Requerida" se entenderá la Parte Contratante a la que se le solicita proporcione la información a través de la Autoridad Competente;
- n) por "Medidas para la Obtención de Información" se entenderá todas las leyes y los procedimientos administrativos o judiciales que permitan que una Parte Contratante obtenga y brinde la información solicitada;
- o) por "Información" se entenderá todo dato, declaración o registro, cualquiera sea la forma que revista;
- p) por "Ilícitos en Materia Tributaria" se entenderá a los delitos o infracciones que se cometan en el ámbito tributario contemplados como tales según las leyes nacionales, independientemente de estar contemplado en el derecho tributario, el Código Penal u otros estatutos.

2. En lo que respecta a la aplicación del presente Acuerdo, en cualquier momento, para una de las Partes Contratantes, cualquier término no definido en el presente Acuerdo, a menos que el contexto exija otra interpretación, tendrá el significado que le atribuya en ese momento la legislación de dicha Parte, y el significado en virtud de las leyes fiscales de aplicación de dicha Parte prevalece por sobre el significado atribuido al término según lo dispuesto por otras leyes de dicha Parte.

### **Artículo 5** **Intercambio de Información a Solicitud**

1. La Autoridad Competente de la Parte Requerida ante una solicitud de la Parte Requirente, brindará información a los fines estipulados en el Artículo 1. Dicha información se intercambiará sin perjuicio de que la Parte Requerida necesite dicha información para sus propios fines tributarios o que la conducta que está siendo investigada pudiera constituir un delito en virtud de la legislación de la Parte Requerida, siempre que dicha conducta se haya suscitado en el territorio de la Parte Requerida. La autoridad competente de la Parte Requirente sólo podrá elevar la solicitud en virtud del presente Artículo cuando no pueda obtener la información solicitada por otro medio, salvo cuando los recursos que se utilicen para recurrir a dicho medio ocasionen grandes dificultades.
2. Si la información en poder de la autoridad competente de la Parte Requerida no es suficiente para permitirle cumplir con la solicitud de información, dicha Parte utilizará todas las medidas correspondientes para obtener información a fin de poder brindar a la Parte Requirente la información solicitada, sin perjuicio de que la Parte Requerida pueda no necesitar dicha información para sus propios fines tributarios.
3. En caso que la Autoridad Competente de la Parte Requirente lo solicite específicamente, la Autoridad Competente de la Parte Requerida brindará información en virtud del presente Artículo, siempre que su legislación interna lo permita, a través de declaraciones de testigos y copias autenticadas de documentos originales.
4. Cada Parte Contratante garantizará que, para los fines estipulados en el Artículo 1 del presente Acuerdo, sus autoridades competentes estén facultadas para obtener y brindar una vez recibida una solicitud:

- a) información conservada por bancos, otras instituciones financieras, y cualquier persona, que actúe como agencia o en calidad de fiduciario, incluyendo representantes y fiduciarios;
  - b) información vinculada con la titularidad de compañías, sociedades, fideicomisos, fundaciones, "Anstalten" (Instituciones), y otras personas, incluyendo, con las limitaciones estipuladas en el Artículo 2, información sobre la titularidad de todas aquellas personas en una cadena de empresas; para el caso de los fideicomisos, información sobre los fideicomisario, fideicomitente y beneficiarios; para el caso de las fundaciones, información sobre los fundadores, miembros del consejo de la fundación y beneficiarios. Asimismo, el presente Acuerdo no crea la obligación para las Partes Contratantes de obtener y brindar información sobre titularidad con relación a las Empresa que Cotiza en Bolsa o los Fondos o Sistemas Públicos de Inversión Colectiva, salvo que dicha información pueda ser obtenida sin ocasionar grandes dificultades.
5. Cualquier solicitud de información será formulada con el mayor grado de especificación posible y deberá especificar por escrito los siguientes datos:
- a) la identidad de la persona que se fiscaliza o investiga;
  - b) declaración de la información solicitada detallando su naturaleza y de qué manera la Parte Requirente desea recibir la información de la Parte Requerida;
  - c) el fin tributario por el cual se solicita la información;
  - d) los fundamentos por los cuales se considera que la información solicitada se encuentra en poder de la Parte Requerida o se encuentra en poder o control de una persona dentro de la jurisdicción de la Parte Requerida;
  - e) si se conoce, el nombre y la dirección de cualquier persona que se crea que posee o controla la información solicitada;

- f) declaración de que la solicitud es de conformidad con las leyes y prácticas administrativas de la Parte Requirente, que si la solicitud de información se realizó dentro de la jurisdicción de la Parte Requirente, la autoridad competente de la Parte requirente podrá obtener la información conforme a lo estipulado en las leyes de la Parte Requirente o en el curso normal de las prácticas administrativas, y que dicha solicitud es de conformidad con lo estipulado en el presente Acuerdo;
  - g) declaración de que la Parte Requirente ha puesto en práctica todos los medios disponibles en su propio territorio para obtener la información, excepto aquellos que pudieran ocasionar grandes dificultades.
6. La autoridad competente de la Parte Requerida remitirá la información solicitada tan pronto le sea posible a la Parte Requirente. A fin de asegurar una rápida respuesta, la autoridad competente de la Parte Requerida:
- a) Confirmará la recepción de la solicitud por escrito a la autoridad competente de la Parte Requirente y notificará a la autoridad competente de la Parte Requirente sobre las deficiencias encontradas en la solicitud, si las hubiera, dentro de los 20 (VEINTE) días de la recepción de la solicitud.
  - b) Si la autoridad competente de la Parte Requerida no pudo obtener y brindar información dentro de los 60 (SESENTA) días de haber recibido la solicitud, incluyendo si encuentra obstáculos al suministrar la información o se niega a suministrar la información, inmediatamente informará esto a la Parte Requirente, explicándoles los motivos de su imposibilidad, la naturaleza de los obstáculos o los motivos de su rechazo.

### **Artículo 6** **Fiscalizaciones en el Extranjero**

1. Una Parte Contratante podrá permitir que representantes de la Autoridad Competente de la otra Parte Contratante estén presentes en el territorio de la Parte Contratante mencionada en primer término con el fin de entrevistar a personas físicas y examinar registros con el consentimiento por escrito de las

personas involucradas. La Autoridad Competente de la Parte mencionada en segundo término notificará a la Autoridad Competente de la Parte mencionada en primer término la fecha y lugar de la reunión prevista con las personas involucradas.

2. A solicitud de la Autoridad Competente de una Parte Contratante, la Autoridad Competente de la otra Parte Contratante podrá permitir que representantes de la Autoridad Competente de la Parte mencionada en primer término estén presentes en cualquier momento de una fiscalización realizada en el territorio de la Parte mencionada en segundo término.
3. Si se acepta la solicitud a la que se refiere el apartado 2, la Autoridad Competente de la Parte Contratante que lleva a cabo la fiscalización notificará, con la mayor brevedad posible, a la Autoridad Competente de la otra Parte, la fecha y lugar de la fiscalización, la autoridad o funcionario autorizado para realizar la fiscalización y los procedimientos y condiciones exigidos por la Parte mencionada en primer término para llevar a cabo la fiscalización. Todas las decisiones relativas a la realización de la fiscalización deberán ser tomadas por la Parte que lleva a cabo la fiscalización.

#### **Artículo 7** **Posibilidad de rechazar una solicitud**

1. La autoridad competente de la Parte Requerida podrá rechazar una solicitud de información cuando:
  - a) no se realiza de conformidad con lo estipulado en el presente Acuerdo;
  - b) la Parte Requirente no ha agotado todos los recursos disponibles en su propio territorio para obtener la información, excepto aquellos que hubieran dado lugar a grandes dificultades.

### **Artículo 8 Confidencialidad**

Toda información recibida por una Parte Contratante en virtud del presente Acuerdo se considerará secreta y podrá revelarse sólo a personas o autoridades (incluyendo tribunales y órganos administrativos) de la jurisdicción de la Parte Contratante relacionadas con el cálculo o la recaudación, la aplicación o el enjuiciamiento, o la determinación de recursos de los tributos impuestos por una Parte Contratante. Tales personas o autoridades deberán utilizar dicha información únicamente para tales fines y podrán revelarla en procesos judiciales públicos ante los tribunales o en resoluciones judiciales. No obstante lo anterior, la información recibida por una Parte podrá utilizarse con otros fines, cuando dicha utilización resulte permitida por las leyes de la Parte que recibe la información y la autoridad competente de la Parte Requerida autoriza dicho uso por escrito.

### **Artículo 9 Costos**

La Parte Requerida soportará los gastos ordinarios en los que se incurra en razón de la prestación de la asistencia, a menos que las Autoridades Competentes de las Partes Contratantes de mutuo acuerdo, dispongan lo contrario. A solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes, las Autoridades Competentes se realizarán las consultas que sean necesarias en relación con este artículo. Los gastos extraordinarios serán soportados por la Parte Requirente. En el caso de que sea necesario realizar gastos extraordinarios para la obtención de información relacionada con un requerimiento concreto, la Autoridad Competente de la Parte Requerida consultará a la Autoridad Competente de la Parte Requirente por anticipado si decide continuar con el procedimiento de obtención de información.

### **Artículo 10 Implementación de Legislación**

Las Partes Contratantes adoptarán todas las medidas que resulten, incluyendo la creación de las leyes que resulten indispensables para posibilitar el cumplimiento y la aplicación de los términos del presente Acuerdo.



**Artículo 11**  
**Procedimiento en caso de controversias**

1. Las respectivas Autoridades Competentes tratarán de resolver por mutuo acuerdo toda dificultad o duda suscitada entre las Partes por la interpretación o aplicación del presente Acuerdo.
2. Además de los acuerdos estipulados en el apartado 1, las Autoridades Competentes de las Partes Contratantes podrán acordar mutuamente los procedimientos a utilizarse en virtud de los Artículos 5, 6 y 9.
3. Las Autoridades Competentes de las Partes Contratantes podrán comunicarse entre sí directamente con el fin de lograr el acuerdo estipulado en el presente Artículo.
4. Asimismo, las Partes pueden acordar, en su caso, otras formas de resolución de controversias.

**Artículo 12**  
**Entrada en vigencia**

1. Cada una de las Partes notificará a la otra Parte por escrito la conclusión de los procedimientos requeridos por su legislación para la entrada en vigencia del presente Acuerdo.
2. El presente Acuerdo entrará en vigor el día siguiente a la recepción de la última de estas notificaciones e inmediatamente después tendrá efectos para:
  - a) los ilícitos en materia tributaria, a la fecha de entrada en vigencia;
  - b) todos los demás asuntos establecidos en el Artículo 1, el Acuerdo entra en vigencia para períodos imponibles que comiencen el o a partir del primer día de enero inclusive del año siguiente a la fecha en la cual el presente Acuerdo entra en vigencia, o en los casos en los que no existen períodos imponibles, el presente Acuerdo tendrá efecto para todas las cargas correspondientes a impuestos que surjan el o a partir del primer día de enero inclusive del año siguiente a la fecha en la cual el Acuerdo entra en vigencia.

**Artículo 13**  
**Idioma**

Los requerimientos de asistencia y las respuestas a los mismos se redactarán en idioma español y/o catalán.

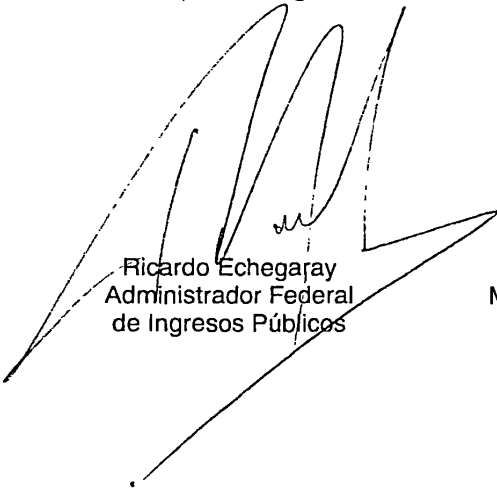
**Artículo 14**  
**Denuncia**

1. El presente Acuerdo permanecerá vigente hasta la denuncia del mismo por una de las Partes. Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Acuerdo comunicándolo a la otra Parte por escrito. En tal caso, el Acuerdo dejará de tener efecto el primer día del mes siguiente a la expiración de un período de seis meses tras la fecha de recepción de la notificación de la denuncia por la otra Parte.
2. Si el Acuerdo es denunciado, ambas Partes permanecerán obligadas a las disposiciones del Artículo 8 respecto de cualquier información obtenida con arreglo al presente Acuerdo.

EN PRUEBA DE CONFORMIDAD, los abajo firmantes, debidamente habilitados para este fin, suscriben el presente Acuerdo.


Hecho en dos ejemplares, en la ciudad de Andorra la Vella, a los 26 días del mes de octubre de 2009, en lengua española y catalana, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno  
de la República Argentina



Ricardo Echegaray  
Administrador Federal  
de Ingresos Públicos

Por el Gobierno  
del Principado de Andorra



Xavier Esport Miró  
Ministro de Asuntos Exteriores  
y Relaciones Institucionales